

**Memorando General de Entendimiento  
para  
Intercambio Académico y Colaboración  
Entre  
El Instituto de Dinámica Celular y Biotecnología: un Centro para Biología de Sistemas  
(ICDB) en  
La Universidad de Chile, Santiago, Chile  
y  
El Instituto Australiano de Bioingeniería y Nanotecnología (AIBN) en  
La Universidad de Queensland, Brisbane, Australia**

La Universidad de Chile, a través del Instituto de Dinámica Celular y Biotecnología (ICDB), y la Universidad de Queensland, a través del Instituto Australiano de Bioingeniería y Nanotecnología (AIBN), acuerdan incentivar la cooperación académica mediante la investigación y la formación, fomentando la promoción de conocimiento y de aprendizaje.

**Antecedentes:**

ICDB y AIBN comparten objetivos comunes de investigación en áreas que entregarán un gran beneficio para la salud humana, producción, tecnologías de la información, energía renovable y el medio ambiente. La investigación en ambas organizaciones está caracterizada por su alta naturaleza interdisciplinaria, acompañada de colaboración entre académicos de las ciencias físicas, ciencias de la vida e ingeniería. Estos investigadores comparten la visión que la biotecnología proporciona la habilidad para enfrentar los sistemas biológicos a escalas celulares y moleculares para generar una nueva comprensión sobre cómo estos sistemas funcionan. Este conocimiento permitirá el desarrollo de nuevos productos y técnicas que tendrán un gran impacto en la medicina, la próxima generación de biocombustibles, mejorar la salud humana y la calidad de vida.

El ICDB y el AIBN han acordado formar esta alianza para desarrollar investigación y capacitación en áreas de interés mutuo.

**Artículo I**

**Áreas de Colaboración**

El ICDB y el AIBN acuerdan explorar la colaboración en las siguientes áreas:

1. Áreas de interés mutuo, incluyendo la investigación colaborativa y la capacitación;
2. La Cooperación en la investigación en biotecnología para mejorar nuestra compresión de los sistemas biológicos a escala celular y molecular y mejorar la comprensión de cómo funcionan estos sistemas;
3. Intercambio de visitas que permitan a los investigadores compartir ideas, material educacional e instructivo, adquirir nuevas habilidades y desarrollar direcciones de investigación futuras, sujetos a la disponibilidad de fondos y recursos;
4. Explorar posibilidades de financiación conjunta para la colaboración, en virtud del presente Memorando de Entendimiento;



5. Educar y capacitar a futuras generaciones de científicos para tomar ventaja de las crecientes oportunidades globales en la investigación científica.

## **Artículo II**

### **Acuerdos del Proyecto**

Los términos de cooperación para cada actividad específica implementadas en virtud de este Memorando de Entendimiento (MOU), incluyendo aspectos financieros, deben ser discutidos y acordados por escrito por ambas partes, previo al inicio de actividades. Estos Acuerdos del Proyecto deben estar anexados como apéndices. En el caso de que la cooperación requiera mayor aseguramiento de calidad en el proceso y el compromiso de recursos financieros o de otro tipo; ambas partes desarrollarán la documentación apropiada, incluyendo planes de negocios y análisis de riesgo, siguiendo el proceso de aprobación de ambas universidades antes de continuar con el desarrollo posterior de los proyectos.

## **Artículo III**

### **Libertad Académica**

Los principios básicos de la libertad académica serán aplicables a todas las actividades educativas y de investigación llevadas a cabo por, o bajo la dirección de, docentes que participan en los proyectos contemplados por este MOU. La igualdad de oportunidades y las políticas de no-discriminación pertinentes también se aplicarán al empleo y la asignación del personal docente y administrativo y para la selección y supervisión de los estudiantes.

## **Artículo IV**

### **No Discriminación**

Específicamente, ambas instituciones se comprometen a no discriminar a ninguna persona por edad, ascendencia, color, discapacidad o minusvalía, ciudadanía de origen, raza, credo religioso, sexo, orientación sexual o condición como veterano de guerra. Ambas partes deberán cumplir con estos principios en la administración de este MOU, y ninguna institución podrá imponer criterios para el intercambio de facultades o estudiantes que violen los principios de no-discriminación. El incumplimiento de esta alianza puede ser considerada como una violación del contenido del presente Memorando de Entendimiento y otros acuerdos relacionados.

## **Artículo V**

### **Propiedad Intelectual**

Salvo un acuerdo contrario o según lo establecido en un acuerdo de proyecto específico, las partes reconocen y aceptan que cada una está obligada a aplicar sus propias políticas internas, incluidas aquellas relativas a la propiedad intelectual y de uso.

## **Artículo VI**

### **Conducta**

Los visitantes de intercambio en ambas instituciones deben cumplir con las leyes del país anfitrión que afectan a ciudadanos extranjeros, y por las normas y reglamentos de la universidad anfitriona.

## **Artículo VII**

### **Uso del Nombre**

Cualquier uso del nombre de la Universidad de Chile, incluyendo cualquiera de sus facultades o programas que la constituyen, o logotipos relacionados con la Universidad de Chile en anuncios, publicaciones u otras noticias relacionadas de alguna manera con las actividades descritas en este Memorando de Entendimiento estarán sujetos a la aprobación previa por escrito de la Universidad de Chile.

Cualquier uso del nombre de la Universidad de Queensland, incluyendo cualquiera de sus facultades o programas que la constituyen, o logotipos relacionados con la Universidad de Queensland en anuncios, publicaciones u otras noticias relacionadas de alguna manera con las actividades descritas en este Memorando de Entendimiento estarán sujetos a la aprobación previa por escrito de la Universidad de Queensland.

## **Artículo VIII**

### **Indemnización**

La Universidad de Chile y la Universidad de Queensland tendrán cada una que indemnizar y mantener indemne a la otra, sus oficiales, agentes y empleados, de cualquier y toda responsabilidad, daños y costos atribuibles a actos negligentes u omisiones de la parte indemnizadora, sus oficiales, agentes y empleados, mientras actúen en el ejercicio de sus funciones, y en cumplimiento de las actividades descritas en el presente Memorando de Entendimiento.

## **Artículo IX**

### **Designación/Notificación**

Las personas nombradas a continuación son representantes de las respectivas partes responsables del desarrollo y coordinación de las actividades específicas contempladas por este MOU. Todas las notificaciones o comunicaciones a continuación deben ser dirigidas a las personas mencionadas a continuación a menos que otro destinatario sea designado en lo sucesivo mediante notificación escrita.

## **Artículo X**

### **Ley Aplicable**

Este MOU y cualquiera de los Acuerdos del Proyecto, se regirán e interpretarán bajo las leyes de ambos países sin considerar sus principios de conflicto de leyes.



## **Artículo XI**

### **Finalización**

Este MOU o cualquiera de las Acuerdos del Proyecto pueden ser interrumpidos en cualquier momento por incumplimiento sustancial, previa notificación por escrito, y contando además con una oportunidad razonable para resolver el incumplimiento. La finalización también puede ocurrir por cualquier razón, con dos meses de notificación por escrito, en cuyo caso se harán todos los esfuerzos razonables para minimizar la interrupción del trabajo bajo los Acuerdos del Proyecto existentes.

## **Artículo XII**

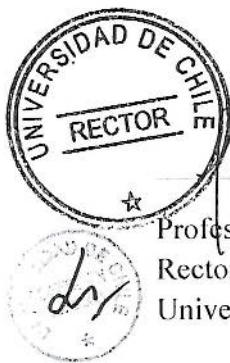
### **Fecha de Vigencia/Plazo**

Este MOU entrará en vigencia una vez finalizado por todas las partes y expirará a los tres años de esa fecha. Este MOU se revisará en su último año y puede ser prorrogado por mutuo acuerdo escrito de las partes.

## **Artículo XIII**

### **Acuerdo Completo/Modificación**

Este MOU constituye el acuerdo completo entre las partes y sólo podrá ser modificado por escrito firmado por ambas partes.



Fecha: 18 AGO 2011

Professor Juan Asenjo  
Director, Instituto de Dinámica Celular  
y Biotecnología: un Centro  
para la Biología de Sistemas  
Universidad de Chile  
Santiago, Chile

Profesor Paul Greenfield, AO  
Vice-Canciller y Presidente  
Universidad de Queensland

Fecha: 13 - 7 - 11

Professor Peter Gray  
Director, Instituto Australiano de  
Bioingeniería & Nanotecnología  
Universidad de Queensland  
Brisbane, QLD 4072, Australia

**General Memorandum of Understanding  
for  
Scholarly Exchange and Collaboration  
Between  
The Institute for Cell Dynamics and Biotechnology: a Centre for Systems Biology  
(ICDB) at  
The University of Chile, Santiago, Chile  
and  
The Australian Institute for Bioengineering and Nanotechnology (AIBN) at  
The University of Queensland, Brisbane, Australia**

The University of Chile, through the Institute for Cell Dynamics and Biotechnology (ICDB) and The University of Queensland through the Australian Institute for Bioengineering and Nanotechnology (AIBN) agree to encourage academic cooperation through research and training in furtherance of the advancement of scholarship and learning.

**Background:**

ICDB and AIBN share common research goals in areas that will provide great benefit for human health, manufacturing, information technology, renewable energy and the environment. Research at both organizations is characterized by its highly interdisciplinary nature, featuring collaborations among faculty from the physical sciences, life sciences and engineering. These researchers share the view that biotechnology provides the ability to address biological systems on the cellular and molecular scale to generate new insight into how these systems function. Such knowledge will enable the development of new products and techniques that will have a major impact in medicine, next generation biofuels, to improve human health and the quality of life.

ICDB and the AIBN have agreed to form the partnership to advance research and training in areas of mutual interest.

**Article I**

**Areas of Collaboration**

ICDB and AIBN agree to explore collaboration in the following areas:

1. Areas of mutual interest including collaborative research and training
2. Cooperation in biotechnology research to advance our understanding of biological systems on the cellular and molecular scale, to improve understanding into how such systems function;
3. Exchange visits enabling researchers to share ideas, educational and instructional materials, acquire new skills and develop future research directions, subject to availability of funds and resources;
4. Explore joint funding opportunities for collaborations under this MoU;



5. Educate and train future generations of scientists to take advantage of the increasing global opportunities in science research.

## **Article II**

### **Project Agreements**

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding (MOU), including financial aspects, shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity. These Project Agreements shall be attached hereto as appendices. In the event that the cooperation requires further quality assurance process and commitment of resources, financial or otherwise, both parties will develop appropriate documentation including business plans and risk analysis and follow approval processes of both Universities before further development of the projects.

## **Article III**

### **Academic Freedom**

Basic principles of academic freedom will be applicable to all educational and research activities undertaken by, or under the direction of, faculty who participate in the projects contemplated by this MOU. Relevant equal opportunity and non-discrimination policies will also be applicable to the employment and assignment of faculty and staff and to the selection and supervision of students.

## **Article IV**

### **Non-Discrimination**

Specifically, both institutions agree not to discriminate against any person because of age, ancestry, color, disability or handicap, national origin, race, religious creed, sex, sexual orientation or veteran status. The parties shall abide by these principles in the administration of this MOU, and neither institution shall impose criteria for the exchange of faculty or students which would violate the principles of nondiscrimination. Breach of this covenant may be regarded as a material breach of this Memorandum of Understanding and any related agreements.

## **Article V**

### **Intellectual Property**

Unless agreed otherwise or as set out in a specific project agreement, the parties acknowledge and accept that each party is bound to apply its own internal policies including those relating to intellectual property ownership and use.

## **Article VI**

### **Conduct**

Exchange visitors at both institutions must abide by the laws of the host country affecting foreign Nationals, and by the rules and regulations of the host university.



## **Article VII**

### **Use of Name**

Any use of the name The University of Chile including any of its constituent colleges or programs, or University of Chile related logos in advertisements, publications or notices relating in any way to the activities described in this MOU shall be subject to the prior written approval of the University of Chile.

Any use of the name The University of Queensland including any of its constituent colleges or programs, or University of Queensland related logos in advertisements, publications or notices relating in any way to the activities described in this MOU shall be subject to the prior written approval of The University of Queensland.

## **Article VIII**

### **Indemnification**

The University of Chile and The University of Queensland shall each indemnify and hold harmless the other, its officers, agents and employees, for any and all liability, damages and cost attributable to the negligent acts or omissions of the indemnifying party, its officers, agents and employees while acting in the scope of their employment, and in furtherance of activities described in this Memorandum of Understanding.

## **Article IX**

### **Designee/Notice**

The below named individuals are representatives of the respective parties responsible for the development and coordination of the specific activities contemplated by this MOU. All notices or communications hereunder should be directed to the below named persons unless another addressee is hereinafter designated by written notice.

## **Article X**

### **Applicable Law**

This MOU and any Project Agreements shall be governed and construed under the laws of both countries without regard to its principles of conflicts of law.

## **Article XI**

### **Termination**

This MOU or any Project Agreement can be terminated at any time for material breach upon provision of written notice and a reasonable opportunity to resolve the breach. Termination may also occur for any reason upon two months' written notice, in which case all reasonable efforts shall be made to minimize disruption for work under existing Project Agreements.

## **Article XII**

### **Effective Date/Term**

This MOU shall become effective upon signature of all parties and shall expire three years after such date. This MOU shall be reviewed in its final year and may be extended by mutual, written agreement of the parties.



### Article XIII

#### Entire Agreement/Modification

This MOU constitutes the entire agreement between the parties and may be amended only in writing signed by both parties.



Professor Victor Perez  
Rector  
The University of Chile

Date: 18 AGO 2011



Professor Juan A. Asenjo  
Director, Institute for Cell Dynamics  
and Biotechnology: a Centre  
for Systems Biology  
University of Chile  
Santiago, Chile

*[Handwritten signature of Professor Victor Perez]*

*[Handwritten signature of Professor Paul Greenfield]*

Professor Paul Greenfield, AO  
Vice-Chancellor and President  
The University of Queensland

Date: 13-7-11

*[Handwritten signature of Professor Peter Gray]*

Professor Peter Gray  
Director, Australian Institute for  
Bioengineering & Nanotechnology  
The University of Queensland  
Brisbane, QLD 4072, Australia